Hoe Olivier beide sijn kinderen dode om tbloet van hem luden te hebben ende om sinen gheselle dat te drincken te geven ende te ghenesen.

Capittel .LXVIJ. [1]

Nae dat hi sijn beclachte ghedaen had totter maecht Maria ende na dat hem menigerhande ghedachten te voren ghecomen waren, so vander lieften die hi tot **[i2rb]** sinen kinderen had als vand[er] [2] minnen die hi tot sinen gheselle hoerde te hebben, so nam hi op in hem selven beide sijn kinderen te doden om die liefte van [3] sinen gheselle, segghende dat hi gheen dinc liever en hadde dan hem, ende dat die liefte van sij[n] [4] kinderen niet [en] [5] gheleec der lieften die hi tot sinen gheselle had. [6] Ende doe ghinc hi inden camer van sijn twee kinderen ende beval den vrouwen die dair waren, uut te gaen, twelc si deden. [7]

Als hi aldus alleen in die camer was, sloet hi die dore toe ende brochte een becken ende een bloot swaert in sijn hant, ende hi ghinc totten bedde daer die .IJ. kinderen lagen en[de] [8] sliepen. [9] [Doen quam hi byden bedde], [10] ende hi sloech dat decsel op, ende hi vantse

---

1. ℂ Comment Oliuier pour rendre sante et guarison a son compaignon occist ses deux enfans pour auoir le sang et donner a boire a son frere et loyal compaignon artus

Le .lxvij. [chapitre]

2. Homburch [1510]: vand

3. van: tot, voor

4. Homburch [1510]: siju

5. [en] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

6. APres ce quil eut fait sa complainte a la vierge marie et que plusieurs ymaginations luy furent venues au deuant. tant de lamour quil auoit a ses deux enfans comme de celle quil deuoit auoir a son compaignon. il se conclut de occire ces deux enfans pour lamour de son frere disant quil nauoit rien plus **[g3v]** cher que luy Et que lamour de quoy il aymoit ses deux enfans nestoit de riens a comparer a celle de quoy il aymoit son compaignon.

7. pource partist de sa chambre et vint en celle de ces deux enfans Et quant il y fut entre il commanda a toutes femmes de vuider dhors lesquelles firent son commandement.

8. Homburch [1510]: en — idem in Jan van Ghelen 1576.

9. Et quant il se trouua seul il ferma lhuys de la chambre et apporta vng bassin et vne espee nue en sa [m]ain iusques au lit ou ses deux enfans dormoient qui encore nestoient pas leuez.

10. [Doen quam hi byden bedde] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

noch beide slapende so soetelic dattet genoechte was om te aen sien. [11]

Dat knechtken, dat vijf jaer out was, dat wort ontwake ende toende sinen vader blijde gelaet [ende gaf hem een lachsken] [12] ende hiet hem: "Vader!" [13] Die dochter, die jonger was, en liet daer geen slapen om. [14]

Als Olivier hem lude[n] sach, so dochte hi mitten eersten op sijn soenken, die hi meest beminde, om dattet began te spreken, ende had so grote medeliden in sijn herte dat hi van hem ghinc, ende om al die werelt en had hise niet gedoot. [15] Ende hi seide in hem selven: "Hoe mach Natu-**[i2va]**re ghedogen een vader sijn kinder te doden, ende hoe mach een man soe wreet sijn in [16] hem selven te gheven tot moerde? [17] Eylaes, wat sal seggen die goede Helena als si [dese nieumaren] [18] hoert dat ic moerdenaer ben van haer kinderen? [19] Seker, haer [druckelijck] [20] herte en salt niet mogen liden! [21] Ende als ghi u kinder verliest, so suldi oec verliesen uwen man, want ic en sal mi hier niet onthouden mogen [22] om vrese van uwen vader, die mi soude doen sterven. [23] Ende ic salt wel waerdich wesen, want die stomme beesten

---

11. Quant il approcha pres du lit il haulca la couuerture et trouua que tous deux dormoient tant souef que belle chose estoit a reg[a]rder

12. [ende gaf hem een lachsken] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

13. Le petit filz qui de leage de cinq ans estoit sesueilla. et incontinent quil vit oliuier nature luy apprist de luy faire chere et en iettant vng ris le nomma pere

14. La fille qui plus ieune estoit nen laissa oncques le dormir

15. Quant le dit oliuier les vit il considera du premier le quel plus fort il aymoit pour ce quil commencoit a parler et en eut si grant pitie en son cueur quil se tira arriere ne pour tout le monde ne les eut pas ferus

16. in hem selven te gheven tot moerde: om een moord te begaan

17. Et commenca a dire comment peult nature tant faillir que de souffrir le pere occire son enfant Ne comment peult auoir tant de cruaulte en homme que de soy vouloir a meurtre consentir

18. [dese nieumaren] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

19. Las la belle et bonne helayne quant ces piteuses nouuelles viendront a voz oreilles et que vous saures que iauray este m[e]urtrier de vos enfans que dires vous

20. [druckelijck] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576 — druckelijck: meelijwekkend.

21. Certes vostre cueur piteux ne le pourra souffrir ne endurer

22. ic en sal mi hier niet onthouden mogen: ik zal hier niet langer kunnen blijven wonen

23. Et auecques ce que vous perdres vos enfans aussi feres vous vostre mary. Car il ne se osera pas tenir en ce royaul-**[g4r]**me pour la crainte de vostre pere qui me feroit mourir

hebben meer wijsheits dan ic doe, den welcken Nature bewijst [24] haer jongen te bewaren ter doot toe. [25] Ende ic behore mi liever te stellen in vreese vander doot dan mijn kindere quaet gheschien soude. [26] Mer ten mach niet sijn ..." [27]

Ende dit seggende [quam hy ander werf totten bedde ende hy track dat decksel ter aerden, ende sprac:] [28] "O, onghelucki[gh]e [29] kinderen, ghi moecht wel uwen vader vermaledien, die u gewonnen heeft, in dien dat ghi van sinen handen sterven moet." [30]

Met dien dat hi dit seide, so liepen hem die tranen uut sinen ogen, ende hi hadde dat swaert geheven om te slaen. [31] Mer Nature leide hem te voren dattet grote wreetheit soude wesen, ende die Vryheit [32] seide hem die contrarie, als dat hi niet te veel en mochte doen om sinen ghetrouwen gheselle ge-**[i2vb]**sontheit te gheven. [33]

Ende alle vreese achter stellende liet hi dat swaert dat hi gheheven hadde, neder dalen op die halsen vanden twee kinderen also dat hise beide met eenen slage onthoefde. [34] Doe hielt hi dat becken daer

---

24. bewijst: leert

25. Car bien en seray digne Et certes les bestes mues ont plus de sens que ie nay aux quelles nature aprent de garde[r] leurs fais iusques a la mort

26. Et certes ie les deueroye ressembler se ie estoye tel que ie deuoroye estre Ie me deueroy mettre en peril de mort auant que mes enfans eussent mal.

27. mais ainsi ne ira il pas

28. Homburch [1510]: En*de* dit seggende sprac hi O ongheluckike kindere*n* [...] — Jan van Ghelen 1576: Ende dit segghende quam hy ander werf totten bedde ende hy track dat decksel ter aerden. O ongheluckighe kinderen [...] — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576 en de brontekst.

29. Homburch [1510]: ongheluckike — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

30. Et en ce disant sapprocha du lit Et de rechef leua la couuerture et la tyra par bas et dist Enfans maleureux vous deues bien mauldire vostre pere et sa vie quant il vous a engendrez et mis en ce monde du quel il vous fault partir

31. Cecy tresdoloreusement disant et que les larmes luy estoient aux yeulz cheans au trauers de sa face auoit lespee presente de ferir.

32. Vryheit: geen goede vertaling van 'franchise', dat hier zoveel betekent als 'loyaliteit' (ten opzichte van Artus)

33. Nature et raison luy mettoient deuant que ce seroit trop grant cruaulte et franchise luy disoit au contraire que pour rendre sante a son loyal compaignon ne pouoit trop faire laquelle il creut.

34. et en mettant toutes craintes arriere lespee quil auoit leuee deualla sus le col de ses deux enfans de telle maniere que dung seul cop les decolla

onder, ende hi nam al dat bloet dat hi daer of vercrigen mochte. [35] Ende doen leide hise weder in hair bedde ende die hoefden in haer steden recht als of si gheleeft hadden. [36] Hi nam eenen mantel daer hi dat becken mede deckede, ende also droech hi dat becken wech, die dore vander cameren toe slutende. [37] Ende hi nam den slotel vander dore met hem om datter niemant in mochte noch verneme[n] [38] dat ghene datter ghedaen was. [39]

35. Puys mist le bassin tout dessoubz et en prist le sang quil en peust auoir

36. Et puys les remist en leur lit et les testes en leur lieu ainsi comme silz eussent este en vie

37. Il prist vng manteau de quoy il couurit et emporta le bassin couuert en tyrant lhuys de la chambre apres soy

38. Homburch [1510]: vernemeu

39. et en prenant la clef de lhuys affin que nul ny peust entrer pour sauoir ce questoit fait.

re ghedogen een vad̄ sijn kind̄ te dodē.
eñ hoe mach een mā soe weet sijn in hē
seluē te gheuē tot moerde Eplaes wat
sal seggen die goede helena als sij hoert
dat ic moerdenaer bē vā haer kinderē.
Seker haer herte en salt niet mogen li-
dē. Eñ als ghi vkind̄ vliecht so suldi oec
verliesen uwē mā. wātic en sal mi hier
niet onthoudē mogē. om vrese vā uwē
vad̄ die mi soude doen sterue. eñ ic salt
wel waerdich wesen Wāt die stomme
beestē hebbē meer wijsheits dan ic doe
dē welcke nature bewijst haer iongē te
bewarē ter doot toe Eñ ic behore mi lie
uer te stellē in vrese vāder doot dā mij
kindere quaet ghelchien soude. mer tē
mal ath niet sijn Eñ dit seggende spracht
O ongheluckuke kinderē Ghi moecht
wel uwē vad̄ vermaledien die v gewō
nē heeft in diē dat ghi vā sinē hādē ster-
uē moet Met dien dat hi dit seide so lie-
pē hē die tranē wt sinē ogen. eñ hi had-
de dr swaert geheuē om te slaē Mer na
turē leide hē te vorē dattet grote wreet-
heit soude wesen Eñ die vrijhr seide hē
die cōtrarie als dr hi nr te veel en moch
te doē om sinē ghetrouwē gheselle ge-
sontheit te gheuē Eñ alle vreese achter
stellēde liet hi dat swaert dat hi ghehe-
uen hadde nēd̄ dalēsp die hallen van-
dē twee kinderē also dat hise beide met
eenē slage onthoefde. Doe hielt hi dat
becken daer ond̄ eñ hi nam al dat bloet
dat hi daer of vcrigen mōchte. eñ doen
leide hise wed̄ in haer bedde eñ die hoef
den in haer stedē recht als ofsij gheleeft
haddē. Hi nam eenē mātel daer hi dat
becken mede deckede. eñ also droech hi
dat beckē wech die dore vand̄ cameren
toe slutende. Eñ hi nam den slotel van
der dore met hem om datter niemāt in
mochte noch vernemen dat ghene dat
ter ghedaen was

¶ Hoe dat Oliuier in een sluerē beckē
sinē gheselle droech dat bloet van sijn
twee kinderē. eñ hi dedet hem dunckē.
eñ hi wort gheneselen Capittel lxviij.

Oliuier quā alleen in die camer vā
sinē gheselle dat beckē in die hant
hebbende. eñ hi dede wt gaen alle die
daer warē Hi nam een cleyn potkē vol
vandē bloede dat noch heet was. eñ hi
gaft sinē geselle te dunckē die welc niet
enwist wat dattet was Mer de historie

Rosenwald Collection 1121-2, fol. i2 verso